

Padborg, 15.10.2024

Dato: **Mandag, 23.9.2024, kl. 17.00-18.00**

Møde: Kulturudvalg Sønderjylland-Schleswig

Sted: **ZOOM**

Simultantolkning: **Ja**

Referat:

1. Godkendelse af dagsorden

Dagsordenen godkendes.

René Andersen byder velkommen til deltagerne og giver ordet til Anne-Mette Olsen.

2. Kultraftale Sønderjylland-Schleswig 2025-2028

2.1. Orientering om status for dialog med Kulturministeriet Slots- og Kulturstyrelsen (SLKS)

Den danske kulturminister udsendte den 30. august 2024 en skrivelse til formændene for kulturregionerne i Danmark. Heri står, at regeringen som led i deres ønske om at reducere den statslige administration og afbureaukratisere har besluttet at opsigte samarbejdet med kommunerne om kultraftaler. Nedlæggelsen af kultraftalerne fra ministeriets side vil i indeværende regeringsperiode ikke betyde en reduktion i de bevillinger til lokale kulturelle aktiviteter, som de danske kommuner bag kultraftalerne får i dag.

Datum: **Montag, 23.9.2024, 17-18.00 Uhr**

Sitzung: Kulturausschuss Sønderjylland-Schleswig

Ort: **ZOOM**

Simultanübersetzung: **Ja**

Protokoll:

1. Genehmigung der Tagesordnung

Die Tagesordnung wird genehmigt

René Andersen begrüßt die Teilnehmenden und gibt das Wort an Anne-Mette Olsen.

2. Kulturvereinbarung Sønderjylland-Schleswig 2025-2028

2.1. Information über den Stand des Dialogs mit der Slots- og Kulturstyrelsen (SLKS, dänische Kulturbehörde) bezüglich der Kulturregionen.

Die dänische Kulturministerin hat am 30. August 2024 ein Schreiben an die Vorsitzenden der Kulturregionen in Dänemark versandt. Darin steht, dass die Regierung im Rahmen ihres Wunsches, die staatliche Verwaltung zu reduzieren und Bürokratie abzubauen, beschlossen hat, die Zusammenarbeit mit den Kommunen bezüglich der Kulturvereinbarungen zu beenden. Die Einstellung der Kulturvereinbarungen seitens des Ministeriums wird jedoch in der laufenden Regierungsperiode keine Reduzierung der

Zuschüsse für lokale kulturelle Aktivitäten der dänischen Kommunen bedeuten.

Slots- og Kulturstyrelsen har den 5. september 2024 bedt kommunerne bag kulturregionerne beslutte, om de vil fortsætte samarbejdet som kulturregion og få de statslige midler udbetalt som hidtil.

Den nuværende Kulturaftale Sønderjylland-Schleswig modtager to tilskud: udviklingsmidler gennem puljen til kultur i hele landet og tidligere amtskommunale midler.

Udviklingsmidler

Tilskuddet fra den danske stat til Kulturaftale Sønderjylland-Schleswig er i indeværende kulturaftaleperiode på 1,4 millioner DKK årligt. Hvis samarbejdet som kulturregion fortsætter, vil kulturregionen modtage et årligt statsligt tilskud svarende til det hidtidige. Hvis kommunerne ikke ønsker at fortsætte samarbejdet som kulturregion, vil det statslige tilskud blive fordelt ligeligt mellem de danske partnerkommuner. Hvis en enkelt dansk kommune ønsker at trække sig fra samarbejdet om kulturregionen, vil midlerne ikke blive udbetalt til kommunen men bliver fortsat udbetalt til kulturregionen. Det er uklart, hvor mange kommuner, der må trække sig fra samarbejdet, før kulturregionen betragtes som opløst.

Slots- og Kulturstyrelsen hat am 5. September 2024 die Kommunen der Kulturregionen gebeten zu entscheiden, ob sie die Zusammenarbeit als Kulturregion fortsetzen und die staatlichen Mittel wie bisher erhalten möchten.

Die derzeitige Kulturvereinbarung Sønderjylland-Schleswig erhält zwei Zuschüsse: Entwicklungsmittel und frühere amtskommunale Zuschüsse.

Entwicklungsmittel

Der Zuschuss des dänischen Staates an die Kulturvereinbarung Sønderjylland-Schleswig beträgt in der laufenden Kulturvereinbarungsperiode 1,4 Millionen DKK / 187.920 EUR jährlich. Falls die Zusammenarbeit als Kulturregion fortgesetzt wird, erhält die Kulturregion weiterhin einen jährlichen staatlichen Zuschuss in der bisherigen Höhe. Wenn die Kommunen nicht an der Zusammenarbeit als Kulturregion festhalten möchten, wird der staatliche Zuschuss gleichmäßig auf die dänischen Partnerkommunen verteilt. Wenn eine einzelne dänische Kommune sich aus der Zusammenarbeit zurückzieht, werden die Mittel nicht an diese Kommune ausgezahlt, sondern weiterhin an die Kulturregion. Es ist unklar, wie viele Kommunen sich zurückziehen müssen, bevor die Kulturregion als aufgelöst betrachtet wird.

23.9.2024 - Kulturudvalg Sønderjylland-Schleswig / Kulturausschuss Sønderjylland-Schleswig

Hvis de sønderjyske kommuner ønsker at fortsætte samarbejdet som Kulturregion Sønderjylland-Schleswig, vil den væsentligste ændring være, at staten fremover ikke længere vil indgå som aftalepart i kulturregionen. Det betyder, at kulturministeriet ikke som hidtil vil forholde sig til, hvad kulturregionen har af indsatser, så længe udviklingsmidlerne går til lokale kulturelle aktiviteter i kommunerne. Slots- og Kulturstyrelsen har bekræftet, at det i Kulturregion Sønderjylland-Schleswig kan indbefatte aktiviteter på begge sider af grænsen.

De statslige udviklingsmidler vil blive udbetalt som udlodningsmidler fra det kulturelle aktstykke, der genforhandles en gang årligt. Midlerne godkendes som del af det samlede kulturelle aktstykke i juni/juli måned, hvorefter der udsendes et tilsagnsbrev. Regeringen garanterer, at tilskuddet vil blive opretholdt i den indeværende regeringsperiode. Der er fortsat krav om, at kommunerne, inklusive et eventuelt tilskud fra Region Syddanmark, matcher det statslige tilskud i størrelsesforholdet 50/50. Statens andel af budgettet må således ikke overstige 50% af budgettet. Anmodning og afregning af midlerne vil fremover ske årligt. Det vil ikke længere vil være muligt at overføre

Sollten die Kommunen in Sønderjylland mit der übrigen Partnerschaft weiterhin als Kulturregion Sønderjylland-Schleswig zusammenarbeiten wollen, wird die wichtigste Änderung sein, dass der Staat künftig nicht mehr als Vertragspartner in der Kulturregion auftreten wird. Das bedeutet, dass das Kulturministerium sich nicht mehr wie bisher zu den Maßnahmen der Kulturregion äußern wird, solange die Entwicklungsmittel für lokale kulturelle Aktivitäten in den Kommunen verwendet werden. Slots- og Kulturstyrelsen hat bestätigt, dass dies Aktivitäten auf beiden Seiten der Grenze umfassen kann.

Die staatlichen Entwicklungsmittel werden durch das Kulturdokument bereitgestellt¹, das jährlich neu verhandelt wird. Die Mittel werden im Juni/Juli des Jahres als Teil des gesamten Kulturdokuments des Kulturministeriums genehmigt, woraufhin ein Bewilligungsbrief verschickt wird. Die Regierung garantiert, dass die Zuschüsse in der laufenden Regierungsperiode aufrechterhalten werden. Es bleibt erforderlich, dass die Kommunen, einschließlich eines möglichen Zuschusses von Region Syddanmark, den staatlichen Zuschuss im Verhältnis 50/50 ergänzen. Der Anteil des Staates am Budget darf daher 50% des Budgets nicht

¹ Das „Kulturdokument“ ist ein Begriff, der in Dänemark verwendet wird und sich auf ein spezielles Verfahren bezieht, bei dem der Kulturminister dem Finanzausschuss des dänischen Parlaments einen Bericht über die Verteilung der Mittel für kulturelle Zwecke vorlegt. Dieser Bericht wird als „Kulturdokument“ bezeichnet und dient als eine Form der Genehmigung oder Information darüber, wie die für kulturelle Zwecke vorgesehenen Mittel aus z.B. Glücksspieleinnahmen und Lotterien auf verschiedene Projekte und Initiativen verteilt werden.

midler mellem årene. Slots- og Kulturstyrelsen antager ikke, at det vil være muligt at finde en overgangsordning for første halvår 2025, eller at resterende midler fra den nuværende kulturaftale kan anvendes i starten af 2025.

De fire sønderjyske kommuner vil på deres førstkomende møder i ultimo september/primo oktober tage stilling til de to tilbudte optioner om udbetaling af de statslige udviklingsmidler.

Tidligere amtskommunale midler

Der indgår to tilskud i budgettet for Kulturaftale Sønderjylland-Schleswig, der er finansieret med tidligere amtskommunale midler og fremgår af den danske finanslov (FL § 21.11.36). Det ene tilskud er øremærket "Dansk-tysk kulturpulje". Midlerne har hidtil været anvendt som medfinansiering af partnernes fælles kulturelle Interregprojekter eller som i kulturaftalen 2021-2024 anvendt i projekt "Kulturboost", hvis fokus er at understøtte projektudvikling. Det oprindelige modtager af tilskuddet er Region Sønderjylland-Schleswig.

Det andet tilskud går til Sønderjyske Elitesport (Sønderjyske Fodbold).

referat / Protokoll

23.9.2024 - Kulturudvalg Sønderjylland-Schleswig / Kulturausschuss Sønderjylland-Schleswig überschreiten. Die Antragstellung und Abrechnung der Mittel wird künftig jährlich erfolgen. Eine Übertragung von Mitteln zwischen den Jahren wird nicht mehr möglich sein. Slots- og Kulturstyrelsen geht nicht davon aus, dass es möglich sein wird, eine Übergangsregelung für das erste Halbjahr 2025 zu finden oder dass verbleibende Mittel aus der aktuellen Kulturvereinbarung zu Beginn des Jahres 2025 verwendet werden können.

Die vier Kommunen in Sønderjylland werden in ihren nächsten Sitzungen Ende September/Anfang Oktober über die beiden angebotenen Optionen zur Auszahlung der staatlichen Entwicklungsmittel entscheiden.

Frühere Amtszuschüsse

Im Budget der Kulturvereinbarung Sønderjylland-Schleswig sind zwei Zuschüsse enthalten, die mit früheren Amtszuschüssen finanziert werden und im dänischen Haushaltsgesetz (FL § 21.11.36) aufgeführt sind. Der eine Zuschuss ist für den „Deutsch-dänischen Kulturpool“ vorgesehen. Diese Mittel wurden bisher als Kofinanzierung der gemeinsamen kulturellen Interreg-Projekte der Partner verwendet oder, wie in der Kulturvereinbarung 2021-2024, im Projekt „Kulturboost“, dessen Fokus auf der Unterstützung von Projektentwicklungen liegt. Der ursprüngliche Empfänger des Zuschusses ist die Region Sønderjylland-Schleswig. Der andere Zuschuss geht an Sønderjyske Elitesport (Sønderjyske Fodbold).

Slots- og Kulturstyrelsen beder også kulturregionerne give besked om, hvordan de tidligere amtslige tilskud skal udbetales. Der kan vælges mellem to optioner. Option 1: Hvis kulturregionen gerne vil fortsætte samarbejdet, modtager kulturregionen modtage som nu – efter samme fordelingsnøgle angivet på finansloven.

Option 2: Hvis kulturregion ikke ønsker at samarbejde længere, vil kulturregionen skulle lave et fyldestgørende overblik over, hvordan midlerne fordeles mhp., at staten kan overtage udbetalingen af disse direkte til slutmodtagerne.

Slots- og Kulturstyrelsen har lovet at undersøge, om vi som Kulturregion Sønderjylland-Schleswig kan fortsætte med at modtage tilskuddet til "Dansk-tysk kulturpulje", hvor slutmodtageren ellers ville være Region Sønderjylland-Schleswig, selvom det andet tilskud fremadrettet varetages af Haderslev Kommune eller Sønderjyske Elitesport/Sønderjyske Fodbold.

Anne-Mette Olsen præsenterer processen. Hun forklarer, hvordan tilskuddene fra det danske kulturministerium er sammensat. Anne-Mette Olsen præsenterer derefter de forskellige muligheder, der kan vælges imellem. Hun beskriver også den videre proces og udfordringerne.

René Andersen takker Anne-Mette Olsen.

Kjeld Thrane bekræfter, at han vil indstille til det relevante udvalg i

referat / Protokoll

23.9.2024 - Kulturudvalg Sønderjylland-Schleswig / Kulturausschuss Sønderjylland-Schleswig
Slots- og Kulturstyrelsen bittet auch die Kulturregionen mitzuteilen, wie die früheren Amtszuschüsse ausgezahlt werden sollen. Es können zwischen zwei Optionen gewählt werden. Option 1: Wenn die Kulturregion die Zusammenarbeit fortsetzen möchte, erhält die Kulturregion die Mittel wie bisher – nach dem im Haushaltsgesetz angegebenen Verteilungsschlüssel.

Option 2: Wenn die Kulturregion nicht länger zusammenarbeiten möchte, muss die Kulturregion eine vollständige Übersicht darüber erstellen, wie die Mittel verteilt werden, damit der Staat die Auszahlung direkt an die Endempfänger übernehmen kann.

Slots- og Kulturstyrelsen hat versprochen zu prüfen, ob wir als Kulturregion Sønderjylland-Schleswig weiterhin den Zuschuss zum „Deutsch-dänischen Kulturpool“ erhalten können, obwohl der andere Zuschuss künftig von der Kommune Haderslev oder Sønderjyske Elitesport/Sønderjyske Fodbold verwaltet wird.

Anne-Mette Olsen präsentiert den Vorgang. Sie erläutert, wie sich die Zuschüsse des dänischen Kulturministeriums zusammensetzen. Anne-Mette Olsen präsentiert danach die verschiedenen Optionen zwischen den gewählt werden kann. Ferner beschreibt sie den weiteren Verlauf und die Herausforderungen.

René Andersen bedankt sich bei Anne-Mette Olsen.

Kjeld Thrane bestätigt, dass er dem zuständigen Ausschuss in der

Haderslev Kommune, at den dansk-tyske kulturaftale videreføres.

Christel Leiendecker er enig med ham; det gælder også Sønderborg Kommune. Signe Bekker Dhiman tilføjer, at det også gælder for Aabenraa Kommune.

Alle deltagere er enige om, at der i høringsvaret om ændringsforslaget skal stå, at det ikke er hensigtsmæssigt at ændre regnskabsperioden, da der så ikke vil være midler i første halvår af 2025. Anne-Mette Olsen fortæller, at Slots-og Kulturstyrelsen i øjeblikket undersøger de forskellige muligheder for at undgå manglende finansiering i dele af det første år.

Johanna Jürgensen spørger, hvorfor man fra tysk side også skal komme med et høringssvar. Anne-Mette Olsen svarer, at redegørelsen tjener til at påvirke rammebetingelserne, og at de tyske partnere også kan øve indflydelse her. Det handler bl.a. om regnskabsperioden og det faktum, at tilskud ikke kan overføres fra en periode til en anden. Den nuværende periode er 4 år, fremover vil den kun være 1 år.

Morten Fogh påpeger, at det kun er de statslige midler, der ikke kan overføres, men de øvrige midler kan, så han ser det ikke som et stort problem. Anne-Mette Olsen svarer, at 50% af de statslige midler altid skal dækkes af egne midler, dvs. samme regnskabsperiode ville gælde her, men de tyske tilskud kan håndteres fleksibelt.

23.9.2024 - Kulturudvalg Sønderjylland-Schleswig / Kulturausschuss Sønderjylland-Schleswig

Kommune Haderslev empfohlen wird, die deutsch-dänische Kulturvereinbarung weiterzuführen.

Christel Leiendecker schließt sich ihm an, das gilt auch für Sønderborg Kommune. Signe Bekker Dhiman ergänzt, dass dies auch für die Kommune Aabenraa gilt.

Alle Teilnehmende sind sich darüber einig, dass in der Stellungnahme zur Gesetzesänderung stehen sollte, dass es nicht dienlich ist, die Abrechnungsperiode zu ändern, da es dann keine Mittel im ersten Halbjahr 2025 geben wird. Anne-Mette Olsen berichtet, dass die Slots-og Kulturstyrelsen im Moment die verschiedenen Möglichkeiten der Überbrückung im ersten Jahr untersucht.

Johanna Jürgensen fragt, warum die deutsche Seite auch eine Stellungnahme abgeben soll. Anne-Mette Olsen antwortet, dass die Stellungnahme dazu dient, die Rahmenbedingungen zu beeinflussen und hier können auch die deutschen Partner Einfluss nehmen. Es geht unter anderem um die Abrechnungsperiode und darum, dass die Zuschüsse nicht von einer Periode in die andere übertragen werden können. Die jetzige Periode ist 4 Jahre in Zukunft soll es nur noch 1 Jahr sein.

Morten Fogh erinnert daran, dass ja nur die staatlichen Mittel nicht übertragen werden können, aber die anderen Mittel schon, er sieht hier nicht das große Problem. Anne-Mette Olsen antwortet, dass die staatliche Finanzierung immer zu 50 % auch mit eigenen Mitteln abgedeckt werden muss, d.h. hier würde die gleiche

23.9.2024 - Kulturudvalg Sønderjylland-Schleswig / Kulturausschuss Sønderjylland-Schleswig
Abrechnungsperiode gelten, aber die deutschen Zuschüsse können flexibel behandelt werden.

René Andersen fasst das Gesagte zusammen.

René Andersen opsummerer, hvad der er blevet sagt

Beslutning

- Udvalget tager orienteringen til efterretning
- Udvalget giver formandskabet bemyndigelse til at afgive et høringssvar på vegne af den politiske styregruppe, Kulturudvalg Sønderjylland-Schleswig, hvis formandskabet vurderer, at det er hensigtsmæssigt.
- Udvalget giver formanden bemyndigelse til at underskrive et fælles høringssvar fra de danske kulturregioner, hvis formanden finder, det er hensigtsmæssigt.

Beschluss

- Der Ausschuss nimmt die Information zur Kenntnis.
- Der Ausschuss erteilt dem Vorsitz die Vollmacht, eine Stellungnahme im Namen der politischen Lenkungsgruppe, Kulturausschuss Sønderjylland-Schleswig, abzugeben, wenn der Vorsitz es für dienlich hält.
- Der Ausschuss erteilt dem Vorsitzenden die Vollmacht, ein gemeinsames Anhörungsschreiben der dänischen Kulturregionen zu unterschreiben, wenn er es für dienlich hält.

3. Gensidig orientering

Anne-Mette Olsen gør opmærksom på en anden politisk udfordring. Den danske regering foreslår, at regionerne, herunder Region Syddanmark, ikke længere skal være involveret i kultur og det grænseoverskridende arbejde. Det skal træde i kraft fra 2026. Vi må vente og se, hvad der bliver besluttet. Delstatsregeringen i Schleswig-Holstein følger også situationen meget nøje.

3. Gegenseitige Information

Anne-Mette Olsen macht auf eine weitere politische Herausforderung aufmerksam. Die dänische Regierung schlägt vor, dass sich die Regionen u.a. die Region Syddanmark nicht mehr mit Kultur und der grenzüberschreitenden Arbeit beschäftigen sollen. Dies soll ab 2026 in Kraft treten. Hier muss man auch abwarten, was beschlossen wird. Die schleswig-holsteinische Landesregierung beobachtet die Situation ebenfalls sehr aufmerksam.

4. Eventuelt

Anne-Mette Olsen rapporterer om den tysk-danske kulturuge. Tilbagemeldingerne var meget positive. Region Sønderjylland-Schleswig

4. Verschiedenes

Anne-Mette Olsen berichtet über die deutsch-dänische Kulturwoche. Hier gab es sehr positive Rückmeldungen. Ferner hat die Region

har også udviklet nyt undervisningsmateriale til dansk-tysk sprogundervisning for voksne. Der er også drøftelser i gang med bosætningskoordinatorerne.

René Andersen fortæller, at han har indviet to fredsengle i Tønder kommune og i Niebüll.

Christel Leiendecker takker for den festlige aften i Tønder i forbindelse med den dansk-tyske kulturuge.

5. Næste møde

18.11.2024 Haderslev

23.9.2024 - Kulturudvalg Sønderjylland-Schleswig / Kulturausschuss Sønderjylland-Schleswig
Sønderjylland-Schleswig neues Unterrichtsmaterial für den deutsch-dänischen Sprachunterricht für Erwachsene erarbeitet. Hier steht man auch mit den Koordinatoren für Zuwanderung im Gespräch.

René Andersen berichtet, dass er in der Kommune Tønder und in Niebüll zwei Friedensengel eingeweiht hat.

Christel Leiendecker bedankt sich für den Festabend in Tønder im Rahmen der deutsch-dänischen Kulturwoche.

5. Nächste Sitzung

18.11.2024 Haderslev

Med venlig hilsen / Mit freundlichen Grüßen

Anne-Mette Olsen

Deltager/Teilnehmende: Sarina Quäck, **Dansk Mindretal**, René Andersen, **Tønder Kommune**, Vibeke Syppli Enrum, **Region Syddanmark**, Marion Petersen, **Deutsche Minderheit**, Christel Leiendecker, **Sønderborg Kommune**, Carina Davidsen, Signe Bekker Dhiman, **Aabenraa Kommune**, Franziska Brzezicha, Mario de Vries, **Kreis Schleswig-Flensburg**, , Kjeld Thrane, **Haderslev Kommune**

Deltagere forvaltning / Teilnehmende Verwaltung: Morten Fogh, **Sønderborg Kommune**, Karsten Justensen, **Aabenraa Kommune**, Claudia Koch, **Kreis Schleswig-Flensburg**, Christian Haugk, **Haderslev Kommune**, Johanna Jürgensen, **Kreis Nordfriesland**, Boris Erben, **Stadt Flensburg**, Anne-Mette Olsen, Christiane Ritter, Peter Hansen, **Regionskontor & Infocenter**

Tolk, Dolmetscher: Ralf Marquardt



referat / Protokoll

23.9.2024 - Kulturudvalg Sønderjylland-Schleswig / Kulturausschuss Sønderjylland-Schleswig

Afbud/Entschuldigt: Thomas Worm Larsen, **Sønderborg Kommune**, Daniel Dürkop, Clemens Schmidt, **Stadt Flensburg**, Erik Kennel, Udo Maart, **Kreis Nordfriesland**, Hanne Pedersen, **Haderslev Kommune**, Eva Ebbesen, **Tønder Kommune**, Frank Nickelsen, **Friesische Minderheit**, Kia Fog Kristensen, **Tønder Kommune**